



# **H.M.S. Royal William**

**First Rate English Vessel**

**Launched 1719**

**Translated by Peter Coward from notes supplied by Euromodel**

## Italian – English Translation

<b>Tavola 1</b> <b>VISTA DI ASSIEME</b>	<b>Plan Sheet 1</b> <b>OVERALL DRAWING</b>
--	---

<b>Tavola 2</b> <b>SCAFO-VISTE-PIANTE E</b> <b>PARTICOLARI</b>	<b>Plan Sheet 2</b> <b>HULL-DRAWINGS &amp; SHEETS</b>
<b>VISTA LONGITUDINALE</b> Ornamenti e figure in bassorilievo dorato su ... etc NOTA: I portelli dei cannoni in corrispondenza delle ossature F-E-D-A-O-3-5-6 e quelli all'estrema prora ... etc	<b>LONGITUDINAL VIEW</b> Ornaments and carvings are gold on black NOTE: The gun ports next to the frames F-E-D-A-0-3-5-6 and those on the bow must be closed.
Capodibanda 2 x 5 mm.	Cap Rail/ Roughtree Rail (2 x 5 mm)
Ponti :listelli di 0,5 x 4 mm. in colore legno ... etc	Deck planking: natural light wood (0.5 x 4 mm)
<b>VISTA DA SINISTRA DELLE FIGURE DI POPPA.</b>	<b>VIEW OF THE CARVING ON THE LEFT SIDE OF THE STERN</b>
<b>VISTA DELLA POPPA.</b>	<b>STERN VIEW</b>
<b>PARTICOLARE DELLE FIGURE DI CORONAMENTO.</b>	<b>DETAILS OF THE STERN BADGE CARVINGS</b>
<b>VISTA DELLA PRUA.</b>	<b>VIEW OF THE BOW</b>
<b>PARTICOLARE PARATIA DI POPPA.</b>	<b>DETAIL OF THE STERN BULKHEAD</b>
<b>DETTAGLIO PROSPETTICO DELLA POLENA.</b>	<b>PERSPECTIVE DETAIL OF THE FIGURE-HEAD</b>
<b>CODICE DEI COLORI.</b> Quercia naturale Nero. Oro antico. Acc. brunito =Tutte le parti in metallo ad ... etc Rosso vivo=Lato interno delle murate, dei portelli delle batterie, affusti dei cannoni, vericelli ... etc Per le sezioni longitudinali e trasversali vedere ... etc	<b>COLOR CODE</b> Natural oak Black Antique old gold Burnished steel: all metal except the gun barrels Bright red: inside of bulwarks, gunport covers, gun carriages, winches, bits, pinrails, cleats. Longitudinal and beam sections see Plan Sheet 17.

<b>Tavola 3</b>	<b>Plan Sheet 3</b>
<b>BOMPRESSO ALBERI E PENNONI</b>	<b>BOWSPRIT, MASTS &amp; YARDS</b>
21. BOMPRESSO 22. ASTA DI FIOCCO 23. ALBERETTO DI CIVADA 24. ASTA DI BANDIERA DI CIVADA 25. ALBERODI TRINCHETTO , FILO PONTE DI CASTELLO 26. ALBERO DI PARROCCHETTO 28,32,35. ASTA DI BANDIERA 29. ALBERO DI MAESTRA 30. ALBERO DI GABBIA 27. ALBERO DI VELACCINO 31. ALBERO DI VELACCIO 33. ALBERO DI MEZZANA 34. ALBERO DI CONTROMEZZANA 36. PENNONE DI CIVADA 37. PENNONE DI CONTROCIVADA 38. PENNONE DI TRINCHETTO 39. PENNONE DI PARROCCHETTO 40. PENNONE DI VELACCIO 41. PENNONE DI MAESTRA 42. PENNONE DI GABBIA 43. PENNONE DI VELACCIO 44. PENNONE DI MEZZANA. 45. PENNONE DI BELVEDERE. 46. ANTENNA DI MEZZANA. 47. COFFA DEL BOMPRESSO. 48,50,51,53,54 CROCETTE 49/50 COFFA DI TRINCHETTO/ MEZZANA Particolare tipico del marciapiede dei ... etc Particolare tipico aste buttafuori , scopamari ...etc	BOWSPRIT JIB BOOM SPRITSAIL MAST SPRITSAIL MAST FLAGPOLE FORE LOWER MAST, DECK LINE  FORE LOWER TOPSAIL MAST FLAG POLES MAIN MAST MAIN LOWER TOPSAIL MAST FORE ROYAL SAIL MAST MAIN TOPGALLANT MAST MIZZEN LOWER MAST MIZZEN LOWER TOPSAIL MAST SPRITSAIL YARD UPPER SPRITSAIL YARD FORE MAIN YARD FORE LOWER TOPSAIL YARD FORE ROYAL YARD MAIN LOWER YARD MAIN LOWER TOPSAIL YARD MAIN TOPGALLANT SAIL MIZZEN LOWER YARD MIZZEN TOPSAIL YARD LATEEN YARD SPRITSAIL MAST TOP CROSTREES FOREMAST TOP/ MIZZEN TOP Detail of a typical yard footrope (out of scale). Detail of a typical studding sail booms.

<b>Tavola 4</b>	<b>Plan Sheet 4</b>
<b>SCAFO , ASSIEME PROSPETTICO DELLE OSSATURE.</b>	<b>PROSPECTIVE DRAWING OF THE FRAMES ASSEMBLY</b>
<b>CASSERETTO</b> <b>CONTROCASSERO</b> <b>CASSERO</b> <b>PONTE DI COPERTA.</b> <b>CASTELLO</b> Ponti rivestiti con listelli di tiglio da mm. 4 x 1 Blocchetto di riempimento (destra e sinistra). NOTA: 1. Per i particolari dal 2 al 18 vedere Tav. 6 2. Per i particolari dal 19 al 37 ed il ... etc 3. Le mastre dei boccaporti vanno dipinte di colore <b>noce</b> (o rivestite con impiallaccatura di noce) 4. I ponti devono essere verniciati con vernice trasparente semi-lucida dopo l'avvenuto ...etc	<b>POOP DECK</b> <b>UPPER QUARTERDECK</b> <b>QUARTER DECK</b> <b>MAIN DECK</b> <b>FORECASTLE DECK</b> Deck planking with lime strips (4mm x 1mm) Filler blocks (right and left). NOTE: 1. Details from 2-18 inc. refer to Plan Sheet 6. 2. Details for 1 & from 19-37 inc. refer Plan Sheet 5. 3. Hatchway covers will either be walnut stained or planked with walnut strips. 4. Decks with flat varnish after all fittings added, such as winches, guns, pin rails, etc.

<b>Tavola 5</b> <b>SCAFO , OSSATURA</b> <b>LONGITUDINALE PONTI E</b> <b>PARTICOLARI</b>	<b>Plan Sheet 5</b> <b>HULL, FRAMES &amp; DECKS</b>
pezzo compensato pezzo a disegno. pezzo opposto a disegno rifilare a misura dopo il montaggio. rifilare durante il montaggio. I particolari # 30-33-34-35-36 non sono compresi nella scatola ... etc	piece of plywood piece as shown by drawing another piece opposite the drawing file to match after assembling (i.e. after glueing) shape to match No details for # 30-33-34-35-36 are given because they are pre-cast in metal.

<b>Tavola 6</b> <b>Scafo – Ossature</b>	<b>Plan Sheet 6</b> <b>HULL – FRAMES</b>
B ) Asportare la parte tratteggiata sino al ponte di coperta dopo avere eseguito il fasciame. Castello - ponte di coperta - 2° ponte batteria ... etc C - D - E - F come B 17 ) Bagli. 1 - 2 - 0 - A) Ponte dicoperta - 2° ponte ... etc 5,6,7. Controcassero - Cassero - Ponte di coperta. 3,4.Cassero - ponte di coperta - 2° ponte di ... etc 8. Controcassero - cassero - ponte di coperta ... etc 18. N° 2 pezzi del 18 . Incollare ed inchiodare in questa posizione a proravia dell'ordinata.	Remove shaded area to main deck after planking.  Forecastle/ main/ 2nd gun/ 1st gun decks C - D - E - F as B Beams (part of frame since intro. of laser cutting) Main/ 2nd gun/ 1st gun decks Poop/ quarter/ 2nd gun decks Quarter/ main/ 2nd gun/ 1st gun decks Poop/ quarter/ main deck/ 2nd gun decks 2 pieces as fig. 18; glue & pin in the place shown in front of this Frame 8.

<b>Tavola 7</b> <b>SCAFO:PARTICOLARI DELLO</b> <b>SPECCHIO DI POPPA E</b> <b>FINESTRATURE LATERALI</b>	<b>Table 7</b> <b>STERN &amp; SIDE ORNAMENTATION</b>
<b>NOTA:</b> I pezzi con la lettera "A" sono uguali ma opposti a disegno. Esclusi i particolari 47-51-52-53-54-55-56, tutti gli altri non sono compresi nella scatola di ... etc Sistemare dopo il montaggio dei pezzi 54-55-56. Colonnine : N° 6 pezzi di cui N° 3 a disegno ... etc Colonnine delle porte-finestre: N° 14 di cui 6 come disegno , 6 opposti e 2 centrali. Modo di applicazione delle colonnine in posizione. 54. Cirmolo - da aggiustare al montaggio. 56. Cirmolo da 2 mm. di spessore. Modo di costruire le finestre.	<b>NOTE:</b> The pieces numbered with the addition of "A" are equal but complementary Pieces No. 47-51-52-53-54-55-56 are wood, all the other pieces are cast metal. Install after the assembly of pieces 54-55-56. Columns: 6 pieces; 3 as in drawing & 3 opposite. Columns for door with windows: 14 pieces ; 6 as in drawing , 6 opposite and 2 in the middle. Method of installing the columns. Balcony - to shape when assembling. Balcony of 2 mm. thickness. A system to make windows.

<b>Tavola 8</b> <b>SEZIONE LONGITUDINALE E</b> <b>SEZIONI TRASVERSALI</b>	<b>Plan Sheet 8</b> <b>LONGITUDINAL &amp; TRANSVERSE</b> <b>SECTIONS</b>
<b>SEZIONE LONGITUDINALE SULLE MEZZANA.</b> <b>SEZIONE VERSO POPPA , SULL'OSSATURA N° 5.</b> <b>SEZIONE VERSO POPPA , SULL'OSSATURA MAESTRA.</b> <b>SEZIONE VERSO POPPA , SULL'OSSATURA "B".</b> <b>DETTAGLIO DELLA SISTEMAZIONE DELLE ANCORE.</b> <b>DETTAGLIO DELLA GRU DI CAPONE .</b> Paranco di capone . Cicala dell'ancora. Nodo amante dell'ancora. * = da realizzare a cura del modellista. ** = non fornito con il Kit	<b>LONGITUDINAL SECTION ALONG THE CENTER LINE.</b> <b>HULL SECTION LOOKING TOWARD STERN CORRESPONDING TO NO. 5 FRAME.</b> <b>HULL SECTION LOOKING TOWARD STERN, ON THE CENTRE FRAME.</b> <b>HULL SECTION TOWARD BOW, ON THE NO. B FRAME.</b> <b>DETAIL OF THE ANCHOR RIGGING.</b>  <b>DETAIL OF THE CAT HEADS.</b> Cat Head tackle. Anchor shackle. Two half hitches for the anchor rope. * = <b>To be made by the model builder.</b> ** = <b>not supplied with the Kit.</b>

<b>Tavola 9</b> <b>PARTICOLARI DAL N° 57 AL N° 81</b>	<b>Plan Sheet 9</b> <b>DETAIL FROM Nos. 57 - 81</b>
57. Scale - N°2 pezzi. 58. Guardacorporo del controccassero. 59. Scale - N° 1 pezzo a disegno e N° 1 pezzo opposto. 60. Scale - N° 1 pezzo. 61,65,69. Paiolato - N° 1 pezzo. 61 Particolare terminale del cassero. 62. Pazienza - N° 2 pezzi - Partic. N° 4. N.B.) I particolari sono nella tavola N°10 64 ) Scialuppa - N° 1 pezzo - 140 mm. 66. Argano - N° 1 pezzo. 67. Chiesuola della campana - N°1 pezzo 68. Cucina - N° 1 pezzo - * e ** 72. Particolari ingranditi - Scala 2:1 per N° 72 e N° 73. 72. Bozzelli del paranco di rinculata. Bozzelli del paranco del cannone. Braca. 72. Artiglieria - 14 pezzi e 6 mezze canne 74. Artiglieria - 28 pezzi mezze canne Particolare cerniera. * Cannoni: 1° Ponte di batteria N° 28 mezze canne da mm. 23 2° Ponte di batteria N° 30 mezze canne da mm. 21 Ponte di coperta N° 16 mezze canne da mm. 18 N° 12 cannoni con affusto da mm. 35 Cassero N° 14 cannoni con affusto da mm. 26	Ladders - # 2 pieces. Upper quarter deck storm rail. Ladders - 1 piece as in drawing & 1 piece opposite. Ladders - one piece. Gratings - one piece. Detail of the forward end of the quarter deck. Pin rail - two pieces - Detail # 4. The details are in Plan Sheet 10. Lifeboat - one piece - 140 mm. Winch - one piece. Belfry - one piece. Gallery - one piece - * and ** Enlarged guns - Scale 2:1 for # 72 and # 73. Recoil tackle blocks. Gun carriage tackle blocks. Gun carriage sling. Gunnery - 14 pieces and 6 dummy guns. Gunnery - 28 pieces dummy guns. Detail of gun carriage *. Guns 1° Main deck N° 28 dummy guns 23 mm. 2° Main deck N° 30 dummy guns 21mm. Upper deck N° 16 dummy guns 18 mm. N° 12 Guns with carriage 35 mm. Poop deck N° 14 Guns with carriage 26 mm.

<p>Cannoni di ritirata                  N° 4 da mm. 35. Non compresi nel kit. **                  76 - 77) Gavittello - N° 2 pezzi                  78 ) Ancora di speranza - N° 2 pezzi.                  79 ) Ancora di posta – N° 2 pezzi.                  80 ) Timone - N° 1 pezzo.                  81 ) Barra - N°1 pezzo.                  Dettaglio delle femminelle (fuori scala)                  * = Da realizzare a cura del modellista.                  ** = Non fornito con il kit.</p>	<p>Retreads guns (Only port lids)                  N° 4 35 mm. **<u>Not included in the kit.</u>                  Buoy - two pieces.                  Sheet anchor - two pieces.                  Bow anchor - two pieces.                  Rudder - one piece.                  Jack - one piece.                  Rudder hinges detail (not in scale)                  * = To be made by model builder.                  ** = Not supplied with the kit.</p>
---	--

<b>Tavola 10</b>	<b>Plan Sheet 10</b>
<b>ARRIVI E NUMERAZIONE ATTREZZATURE - BIGOTTE - BOZZELLI VARI - GALLOCCE - CAZZASCOTTE -... ECC.</b>	<b>BELAYING PIN PLAN -DEADEYES- DIFFERENT BLOCKS - CAVILS - CLEATS-BELAYING PIN RACKS - FLAGS Etc.</b>
<p>Particolare N° 1-2-3-4-5-.                  Archetto ( A)                  Mensola (B)                  N.B. Gli archetti e le mensole vanno disposti                  alternativamente B-A-B-A ecc. in direzione da poppa                  a prua a sulle parasartie di maestra e di ... etc                  La landra e la ritenuta hanno nella scatola di                  montaggio la seguente forma.                  Legenda dei colori:                  Rosso vivo.                  Blu.                  Bianco.                  3) Gigli gialli su fondo azzurro.                  3) Leoni gialli su fondo rosso.                  3) Leone rosso su fondo giallo.                  3) Arpa gialla su fondo azzurro.                  3) Leoni gialli su fondo rosso ,leone azzurro su fondo                  giallo con cuori rossi ,corona gialla su fondo rosso.                  4) Ancora e festoni gialli su fondo rosso.                  Nella scatola di montaggio i bozzelli E1 e F1 , Q1 e                  H1 , M e N sono considerati di uguale misura.                  G ) Si ottiene incollando N° 6 bozzelli a 1 foro di 5                  mm.</p>	<p>Details # 1-2-3-4-5-.                  Horse iron.                  Bracket.                  N.B. Horse irons &amp; brackets are installed alternately                  B-A-B-A etc. from stern to bow on the main and fore                  channels, as shown in Plan Sheet 2.                  The chain plate and the backing link in the kit are as                  shown in this drawing.                  Color Code:                  Bright red.                  Blue.                  White.                  Lily flowers yellow on blue background.                  Yellow lions on red background.                  Red lion on yellow background.                  Yellow harp on a blue background.                  Yellow lions on red background, blue lion on yellow                  background with red hearts, yellow crown on a red.                  Yellow anchor and ribbons on red background.                  In the kit blocks E1 and F1, Q1 and H1, M and N are                  considered to be equal size.                  Is made by glueing together # 6 blocks of 5mm. and                  one hole.</p>

<b>Tavola 11</b> <b>MANOVRE FISSE.</b>	<b>Plan Sheet 11</b> <b>STANDING RIGGING</b>
<p>Per la posizione dei bozzelli vedi dettaglio alla Tav. 18</p> <p>(*) Fanno dormienti a due anelli sulla coffa ... etc * Landra da realizzarsi a cura del modellista; N.B. Per le bigotte , bozzelli , galloce e mocche di ragna vedere tavola 10.</p>	<p>Blocks positioning , see detail on Plan Sheet 18.</p> <p>(*) Tied to two rings bolts on the bowsprit mast top. * Chain plates to be made by the model builder. N.B. For sizes of dead eyes, blocks, cleats and crowfoot blocks see Plan Sheet 10</p>

<b>Tavola 12</b> <b>VELE DI TAGLIO E RELATIVE MANOVRE.</b>	<b>Plan Sheet 12</b> <b>STAYSAILS &amp; RIGGING</b>
<p>Prima sartia prodiera di destra e sinistra. Per i riferimenti numerici degli alberi e delle coffe vedi Tav. 3 . Per le bandiere vedi Tav. 10 . Per le vele vedi Tav. 1 .</p>	<p>First forward shroud, port and starboard. Mast and tops reference numbers see Plan Sheet 3. For the flags see Plan Sheet 10. For the sails see Plan Sheet 1.</p>

<b>Tavola 13</b> <b>VELE DI TRINCHETTO E RELATIVE MANOVRE.</b>	<b>Plan Sheet 13</b> <b>FOREMAST SAILS &amp; RIGGING</b>
<p>Dettaglio "A" (fuori scala) Ad anelli sulla coffa. Come bracci di parrocchetto. Come bracci di destra. Al paranco come il pennone di trinchetto. Alla ringhiera del castello. Faccia poppiera - Faccia prodiera. Alla ringhiera del castello. Come braccio di destra. * Passa per la cavatoia sulla serpa e dà volta sul parapetto di prua. Per i riferimenti dei pennoni vedi Tav. 3.</p>	<p>Detail "A" (not to scale) Tied to ring bolts on the top. Same as topsail yard braces. Same as portside. To the deck tackle as the one on topsail yard. To the forecastle deck railing. Stern side - Bow side. To the forecastle railing. Same as portside. * Goes through the sheave on the back-head rail and ties on the forecastle rail. For the yard reference see Plan Sheet 3.</p>

<b>Tavola 14</b> <b>VELE DI MAESTRA E RELATIVE</b> <b>MANOVRE.</b>	<b>Plan Sheet 14</b> <b>MAIN MAST SAILS &amp; RIGGING</b>
Dettaglio "B" ( fuori scala ) Dettaglio "C" ( fuori scala ) Legare alla ringhiera di sinistra. Legare alla ringhiera di destra. Faccia poppiera - faccia prodiera. Per i riferimenti dei pennoni vedere Tav3 Paranco come per pennone di maestra.	Detail "C" ( not to scale ) Detail "C" ( not to scale ) Tied to the portside railing. Tied to the starboard side railing. Stern side - Bow side. For the yards reference see Plan Sheet 3 Same as the main yard halyard.

<b>Tavola 15</b> <b>VELA DI BELVEDERE , DI CIVADA</b> <b>DI CONTRO-CIVADA E RELATIVE</b> <b>MANOVRE.</b>	<b>Plan Sheet 15</b> <b>MIZZEN TOPGALLANT SAIL,</b> <b>LOWER &amp; UPPER SPRIT SAIL &amp;</b> <b>RIGGING</b>
Faccia poppiera - faccia prodiera. Dettaglio "D" ( non in scala ). A) Danno volta a due anelli sulla coffa. **) Fa dormiente sull'ultima sartia poppiera dell'albero di maestra a destra e a sinistra. Il pennone di mezzana ha la sola funzione di poter tesare la vela di belvedere. Particolari dell'attacco della vela al pennone ... ecc * ) Fanno dormiente sullo stroppo delle bigotte della coffa di bompresso.	Stern side - bow side. Detail "D" ( not to scale ). Tied to two ring bolts on the mast top. Tied to the last stern shroud of the main mast on starboard and port side. The mizzen lower yard is used solely to stretch the top gallant sail. Detail of the leaching of the sail to the yard. Tied to the deadeyes gammoning on the bowsprit mast top.

<b>Tavola 16</b> <b>CHIGLIA - BARCA - PARANCI -</b> <b>LEGATURE - ECC.</b>	<b>Plan Sheet 16</b> <b>KEEL - BOAT - TACKLES - TIES -</b> <b>etc.</b>
Parti della chiglia (1) sottochiglia (2) ruota di prua (3) e dritto di poppa (4) fuori fasciame (5) sottochiglia per la scatola di montaggio - a seguito della Tav. 5. Tagliare lungo la linea tratteggiata , dopo il... ecc Lo spessore della chiglia è 8 mm. Paranchi e pennoni di maestra e di trinchetto. Paranco di pennone di gabbia. Passaggio in cavatoia della drizza dei pennoni di parrocchetto e di velaccino. Il tipo di legatura è uguale sia per gli arrivi alle pazienze che al capodibanda. Dettaglio dalla Tav. 11 Nodo parlato per griselle. Posizione della barca e degli alberi di rispetto.	Keels parts (1) false keel (2) stempost (3) stern post (4) outside planking, false keel from the kit (5) Additions to Plan Sheet 5.  Cut along dotted line after assembly. The keel thickness is 8 mm. Halyard of the main and fore lower yards. Halyard of the topsail yard. Mast sheave arrangement for the halyard of the topsail and the royal yard Tie is same for pin rail as for capping rail ropes terminals. Detail from Plan Sheet 11 Clove hitch for ratlines. Setting of the lifeboat and spare mast.



<p style="text-align: center;"><b>Tavola 17</b> <b>PIANO DI COSTRUZIONE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Plan Sheet 17</b> <b>BUILDING PLAN</b></p>
<p>Piano longitudinale.                      Piano orizzontale (linee d'acqua).                      Piano trasversale ( ordinate).                      Bolzone                      Curvatura del bolzone.                      Linea retta del taglio                      Nota : I profili dei ponti sono riferiti alla mezzeria della nave (CL) ; per determinare esattamente il profilo a murata usare la sagoma del bolzone sopra illustrata.</p>	<p>Longitudinal plan.                      Horizontal plan (water lines)                      Gross plan (frames).                      Deck camber.                      Bend or curve of the deck camber.                      Straight line of deck beam.                      Note : The deck profiles are drawn in reference to the ship's center line (CL) ; in order to determine exactly the profile at bulwark line , use the deck camber pattern drawn as shown.</p>